

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## varamaina nEtrOtsava-paraju

In the kRti 'varamaina nEtrOtsava' – raga paraju, zrI tyAgarAja describes arrival of Sun (sun-rise) in the court of zrI hari on the Earth. This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'.

P varamaina nEtr(O)tsavamunu kanugona  
taraNi veDale jUDarE

A dharanu vidh(I)ndrulu kara cAmaramula(n)-  
iru-gaDalanu meraya  
niratamunanu gaganamuna surula cEti  
virula vAna kuriya (varamaina)

C1 parama bhAgavata cayamulu bAguga  
hari nAmamu sEya  
duramuna prahlAduDu kanikaramuna  
hari(y)ani talapOya (varamaina)

C2 vAridhi rAju nArada sanak(A)dulu  
sAreku nutiyimpaga  
vAramu zrI tyAgarAja varaduD(a)lla-  
vArala kani brOvaga (varamaina)

Gist

Behold! The Sun is rising to witness the excellent visual feast.

On the Earth, brahmA and indra, are shining on either side of Lord hari with chowries in their hands; and from the heaven, there is an unceasing shower of flowers from the hands of celestials.

The supreme devotees nicely chant names of Lord hari; and prahlAda is meditating lovingly on 'O Lord hari'.

Lord of Oceans, nArada and sanaka and others (sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana) are extolling the Lord constantly; and Lord hari - bestower of boons to tyAgarAja – is ever gracing looking at all of them.

Word-by-word Meaning

P Behold (jUDarE)! The Sun (taraNi) is rising (veDale) (literally proceeded) to behold (kanugona) the excellent (varamaina) visual (nEtra) (literally eyes) feast (utsavamunu) (literally festival) (nEtrOtsavamunu).

A On the Earth (dharanu), as brahmA (vidhi) and indra (vidhIndrulu) shine (meraya) on either side (iru-gaDalanu) (literally both sides) of Lord hari with chowries (cAmaramulanu) (cAmaramulaniru) in their hands (kara), and from the heaven (gaganamuna), as there is an unceasing (niratamunanu) shower (vAna kuriya) (literally rain) of flowers (virula) from the hands (cEti) of celestials (surula),  
behold! the Sun is rising to behold the excellent visual feast.

C1 As the supreme (parama) devotees (bhAgavata cayamulu) nicely (bAguga) chant names (nAmamu sEya) of Lord hari, and as prahlAda (prahlAduDu) quickly (duramuna) meditates (talapOya) lovingly (kanikaramuna) as (ani) 'O Lord hari' (hariyani),  
behold! the Sun is rising to behold the excellent visual feast.

C2 As the Lord (rAju) of Oceans (vAridhi), nArada and sanaka and others (Adulu) (sanakAdulu) (sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana) extol (nutiyimpaga) the Lord constantly (sAreku) (literally often), and as Lord hari - bestower of boons (varaduDu) to tyAgarAja - ever (vAramu) graces (brOvaga) looking (kani) at all of them (alla vArala) (varaduDalla),  
behold! the Sun is rising to behold the excellent visual feast.

Notes –

C1 – prahlAduDu – this is how it is given in the book of TKG and ATK; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'prahlAdu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. वरमैन ने(त्रो)त्सवमुनु कनुगोन  
तरणि वेडले जूडरे

अ. धरनु वि(धी)न्दुलु कर चामरमुल-  
(नि)रु-गडलनु मेरय  
निरतमुननु गगनमुन सुरुल चेति  
विरुल वान कुरिय (व)

च1. परम भागवत चयमुलु बागुग  
हरि नाममु सेय  
दुरमुन प्रह्लादुडु कनिकरमुन  
हरि(य)नि तल-पोय (व)

च2. वारिधि राजु नारद सन(का)दुलु  
सारेकु नुतियिम्पग

వారము శ్రీ త్యాగరాజ వరదు(డ)ల్ల  
వారల కని బ్రోవగ (వ)

### English with Special Characters

pa. varamaina nē(trō)tsavamunu kanugona  
tarani vedale jūḍarē

a. dharanu vi(dhī)ndrulu kara cāmaramula-  
(ni)ru-gaḍalanu meraya  
niratamunanu gaganamuna surula cēti  
virula vāna kuriya (va)

ca1. parama bhāgavata cayamulu bāguga  
hari nāmamu sēya  
duramuna prahlāduḍu kanikaramuna  
hari(ya)ni tala-pōya (va)

ca2. vāridhi rāju nārada sana(kā)dulu  
sāreku nutiyimpaga  
vāramu śrī tyāgarāja varadu(ḍa)lla  
vārāla kani brōvaga (va)

### Telugu

ప. వరమైన నే(త్తో)త్సవమును కనుగొన  
తరణి వెడలె జూడరే

అ. ధరను వి(ధీ)న్ద్రులు కర చామరముల-  
(ని)రు-గడలను మెరయ  
నిరతమునను గగనమున సురుల చేతి  
విరుల వాన కురియ (వ)

చ1. పరమ భాగవత చయములు బాగుగ  
హరి నామము సేయ  
దురమున ప్రహ్లాదుడు కనికరమున  
హరి(య)ని తల-పోయ (వ)

చ2. వారిధి రాజు నారద సన(కా)దులు

సాఠకు సుతయిమ్మగ  
వారము శ్రీ త్యాగరాజ వరదు(డ)ల్ల  
వారల కని బ్రోవగ (వ)

## Tamil

- ప. వరమైన నేత్(రో)త్సవమును కనుకొన్న  
తరణి వెడ<sup>3</sup>లె జు<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>రే  
అ. త<sup>4</sup>రను వి<sup>3</sup>(<sup>4</sup>)త్<sup>3</sup>రులు కర సామరముల-  
(ని)రు-క<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>లను మెరయ  
నిరతమునను క<sup>3</sup>క<sup>3</sup>నమున సు<sup>3</sup>రుల శేతి  
విరుల వాన కురియ (వరమైన)  
శ1. పరమ పా<sup>4</sup>కవత శయములు పా<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>క<sup>3</sup>  
హరి నామము సేయ  
తు<sup>3</sup>రమున ప్రహ్లాదు<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> కనికరమున  
హరి(య)ని తలపోయ (వరమైన)  
శ2. వారితి<sup>3</sup> రాజు నారత<sup>3</sup> సన(కా)తు<sup>3</sup>లు  
సారెకు నుతియింపక<sup>3</sup>  
వారము పు<sup>3</sup> త్యాక<sup>3</sup>రాజు వరతు<sup>3</sup>(డ<sup>3</sup>)ల్ల  
వారల కని ప<sup>3</sup>రోవక (వరమైన)

కண்ணుక్కుప పెరూం విరుంతిனைక్ కాణంప  
పకలవన్ ఉతిత్తనన్, కాణరే!

పువియిల్, పిరమనూం, ఇంతిరనూం కైకళిల్  
సామరకుండన్ (అరియిన్) ఇరుపక్కముం విలంబ,  
ఇడైవిడాతు వానిలిరున్తు వాణోర్ కైకళినిన్  
మలర్ మళై పొళియ,  
కண்ணుక్కుప పెరూం విరుంతిனைక్ కాణంప  
పకలవన్ ఉతిత్తనన్, కాణరే!

1. యర్ తొండర్ కుములంగ్, శిరక్క  
అరి నామంగళై యరెక్క,  
వెరైవిల్, పిరకలతన్ కనివుడన్  
'అరి' యెన శింతిక్క,  
కண்ணుక్కుప పెరూం విరుంతిனைక్ కాణంప  
పకలవన్ ఉతిత్తనన్, కాణరే!

2. కడలశన్, నారతర్ మఱ్ఱుం శనకాతియర్  
ఇడైయరాతు అరియిణెప్ప పోర్,  
ఁన్ఱుం తియాకరాశనుక్కరున్వోన్,  
అవర్గల్ యావరైయుం కండు కరుణిక్క,  
కண்ணుక్కుప పెరూం విరుంతిனைక్ కాణంప  
పకలవన్ ఉతిత్తనన్, కాణరే!

శనకాతియర్ - పిరమనిన్ మెన్తర్గల్ - శనర్, శనకర్,

ಸನಹ್ರಕ್ರೂಢಾರ್, ಸನಹ್ರತನರ್  
ಇವರ್ಕಲಿಲ್ ಸನಹ್ರಕ್ರೂಢಾರ್ ಢುರೂಕನಢಢಬ್ಬುವಾರ್

## Kannada

ಪ. ವರಪ್ಪನ ನೇ(ತೋ)ತ್ತವಢುನು ಕನುಗೊನ

ತರಣಿ ವೆಡಲಿ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಧರನು ವಿ(ಧೀ)ನ್ತು ಲು ಕರ ಚಾಢರಢುಲ-

(ನಿ)ರು-ಗಡಲನು ಢೆರಯ

ನಿರತಢುನನು ಗಗನಢುನ ಸುರುಲ ಚೇತಿ

ವಿರುಲ ವಾನ ಕುರಿಯ (ವ)

ಚಗ. ಪರಢ ಭಾಗವತ ಚಯಢುಲು ಬಾಗುಗ

ಹರಿ ನಾಢಢು ಸೇಯ

ದುರಢುನ ಪ್ರಹ್ಲಾಡುಡು ಕನಿಕರಢುನ

ಹರಿ(ಯ)ನಿ ತಲ-ಪೋಯ (ವ)

ಚಃ. ವಾರಿಧಿ ರಾಜು ನಾರದ ಸನ(ಕಾ)ದುಲು

ಸಾರಿಕು ನುತಿಯಿಪ್ಪಗ

ವಾರಢು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದು(ಡ)ಲ್ಲ

ವಾರಲ ಕನಿ ಬೋವಗ (ವ)

## Malayalam

ಪ. ವರಢಢಢ ಗಢ(ತೋ)ನ್ತವಢುನು ಕನುಗೊನ

ತರಣಿ ವೆಡಲಿ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಧರನು ವಿ(ಧೀ)ನ್ತು ಲು ಕರ ಚಾಢರಢುಲ-

(ನಿ)ರು-ಗಡಲನು ಢೆರಯ

ನಿರತಢುನನು ಗಗನಢುನ ಸುರುಲ ಚೇತಿ

ವಿರುಲ ವಾನ ಕುರಿಯ (ವ)

ಚ1. ಪರಢ ಛಾಗವತ ಚಯಢುಲು ಬಾಗುಗ

ಹರಿ ನಾಢಢು ಸೇಯ

ದುರಢುನ ಪ್ರಹ್ಲಾಡುಡು ಕನಿಕರಢುನ

ಹರಿ(ಯ)ನಿ ತಲ-ಪೋಯ (ವ)

ಚ2. ವಾರಿಧಿ ರಾಜು ನಾರದ ಸನ(ಕಾ)ದುಲು

ಸಾರಿಕು ನುತಿಯಿಪ್ಪಗ

ವಾರಢು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದು(ಡ)ಲ್ಲ

ವಾರಲ ಕನಿ ಬೋವಗ (ವ)

## Assamese

প. ৰৰমৈন নে(ত্রো)অৰমুনু কনুগোন

তৰণি ৰেডলে জুডৰে

অ. ধৰনু ৰি(ধী)ন্দ্ৰলু কৰ চামৰমুল-

(নি)ৰু-গডলনু মেৰয়

নিৰতমুননু গগনমুন সুরুল চেতি

ৰিৰুল ৰান কুৰিয় (ৰ)

চ১. পৰম ভাগৱত চয়মুলু বাগুগ

হৰি নামমু সেয়

দুৰমুন প্ৰহ্লাদুডু কনিকৰমুন

হৰি(য়)নি তল-পোয় (ৰ)

চ২. ৱাৰিধি ৰাজু নাৰদ সন(কা)দুলু

সাৰেকু নুতিয়ি□গ (nutiyimpaga)

ৱাৰমু শ্ৰী অগৰাজ ৰৰদু(ড)ল্ল

ৱাৰল কনি ৱোৱগ (ৰ)

## Bengali

প. বৰমৈন নে(ত্রো)অবমুনু কনুগোন

তৰণি বেডলে জুডৰে

অ. ধৰনু বি(ধী)ন্দ্ৰলু কৰ চামৰমুল-

(নি)ৰু-গডলনু মেৰয়

নিৰতমুননু গগনমুন সুরুল চেতি

বিৰুল বান কুৰিয় (ব)

চ১. পৰম ভাগবত চয়মুলু বাগুগ

হৰি নামমু সেয়

দুৰমুন প্ৰহ্লাদুডু কনিকৰমুন

ହରି(ୟ)ନି ତଳ-ପୋୟ (ବ)

ଚ୧. ବାରିଧି ରାଜୁ ନାରଦ ସନ(କା)ଦୁଲୁ

ସାରେକୁ ନୁତିୟିଂଗ (nutiyimpaga)

ବାରମୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ଲ୍ଲ

ବାରଳ କନି ବୋବଗ (ବ)

### Gujarati

୫. ବରମୈନ ନେ(ତ୍ରା)ତ୍ସବମୁନୁ କନୁଗାଁନ

ତରଢ଼ିା ବଢ଼ଲେ ଗୁଡ଼ରେ

ଅ. ଧରନ୍ତୁ ବି(ଧୀ)ନ୍ତୁଲୁ କର ଆମରମୁଲ-

(ନି)ରୁ-ଗଡ଼ଲେନୁ ମରୟ

ନିରତମୁନୁ ଗଗନମୁନୁ ସୁରୁଲ ଥେତି

ବିରୁଲ ବାନ କୁରିୟ (ବ)

ଅ୭. ପରମ ଭାଗବତ ଅଧମୁଲୁ ଭାଗୁଗ

ହରି ନାମମୁ ଯେୟ

ହୁରମୁନୁ ମହେଲାହୁଡ଼ୁ କନିକରମୁନୁ

ହରି(ୟ)ନି ତଳ-ପୋୟ (ବ)

ଅ୨. ବାରିଧି ରାଜୁ ନାରଦ ସନ(କା)ହୁଲୁ

ସାରେକୁ ନୁତିୟିମ୍ପଗ

ବାରମୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ବରହୁ(ଡ)ଲ୍ଲେ

ବାରଳ କନି ଭୋବଗ (ବ)

### Oriya

ପ. ଶ୍ରୀମତେ ନେ(ତ୍ରା)ହୁଡ଼ମୁନୁ କନୁଗୋନ

ତରଣି ଶ୍ରେଷ୍ଠଲେ କୁଡ଼ରେ

ଅ. ଧରନ୍ତୁ ବି(ଧୀ)ନ୍ତୁଲୁ କର ତାମରମୁଲ-

(ନି)ରୁ-ଗଡ଼ଲେନୁ ମେରୟ

ନିରତମୁନୁ ଗଗନମୁନୁ ସୁରୁଲ ଚେତି

ବିରୁଲ ବାନ କୁରିୟ (ବ)

ଚ୧. ପରମ ଭାଗବତ ଚୟମୁଲୁ ବାଗୁଗ

ਖੁਰਿ ਨਾਮਨੁ ਬੇਯ  
ਦੁਰਮਨੁ ਧੁਮੁਕੂ ਯਨਿਯਨੁ  
ਖੁਰਿ(ਲ)ਨਿ ਓਲ-ਓਲ (ਖ)

੮੭. ਖੁਰਿਯਿ ਰਾਯੁ ਨਾਯ ਧਨ(ਕਾ)ਦੁਲੁ  
ਬਾਰੇਕੁ ਨੂਓਯਿਯ  
ਖੁਰਿਨੁ ਗੁੰ ਓਯਾਗਰਾਯ ਖੁਰਿ(ਓ)ਲੁ  
ਖੁਰਿਨੁ ਯਨਿ ਬੁਯਿਯ (ਖ)

### **Punjabi**

੫. ਵਰਮੈਨ ਨੇ(ਤੋ)ਤਸਵਮੁਨੁ ਕਨੁਗੋਨ  
ਤਰਣਿ ਵੇਡਲੇ ਜੁਡਰੇ  
ਅ. ਧਰਨੁ ਵਿ(ਧੀ)ਨਦੁਲੁ ਕਰ ਚਾਮਰਮੁਲ-  
(ਨਿ)ਰੁ-ਗਡਲਨੁ ਮੇਰਯ  
ਨਿਰਤਮੁਨੁ ਗਗਨਮੁਨੁ ਸੁਰੁਲ ਚੇਤਿ  
ਵਿਰੁਲ ਵਾਨ ਕੁਰਿਯ (ਵ)  
੮੧. ਪਰਮ ਭਾਗਵਤ ਚਯਮੁਲੁ ਬਾਗੁਗ  
ਹਰਿ ਨਾਮਮੁ ਸੇਯ  
ਦੁਰਮੁਨ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁਡੁ ਕਨਿਕਰਮੁਨ  
ਹਰਿ(ਯ)ਨਿ ਤਲ-ਪੋਯ (ਵ)  
੮੨. ਵਾਰਿਧਿ ਰਾਜੁ ਨਾਰਦ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲੁ  
ਸਾਰੇਕੁ ਨੁਤਿਯਿਮਪਗ  
ਵਾਰਮੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁ(ਡ)ਲਲ  
ਵਾਰਲ ਕਨਿ ਬੁਵਗ (ਵ)